

D'ZANPASTA

DIE ZAHNPASTA

LE DENTIFRICE

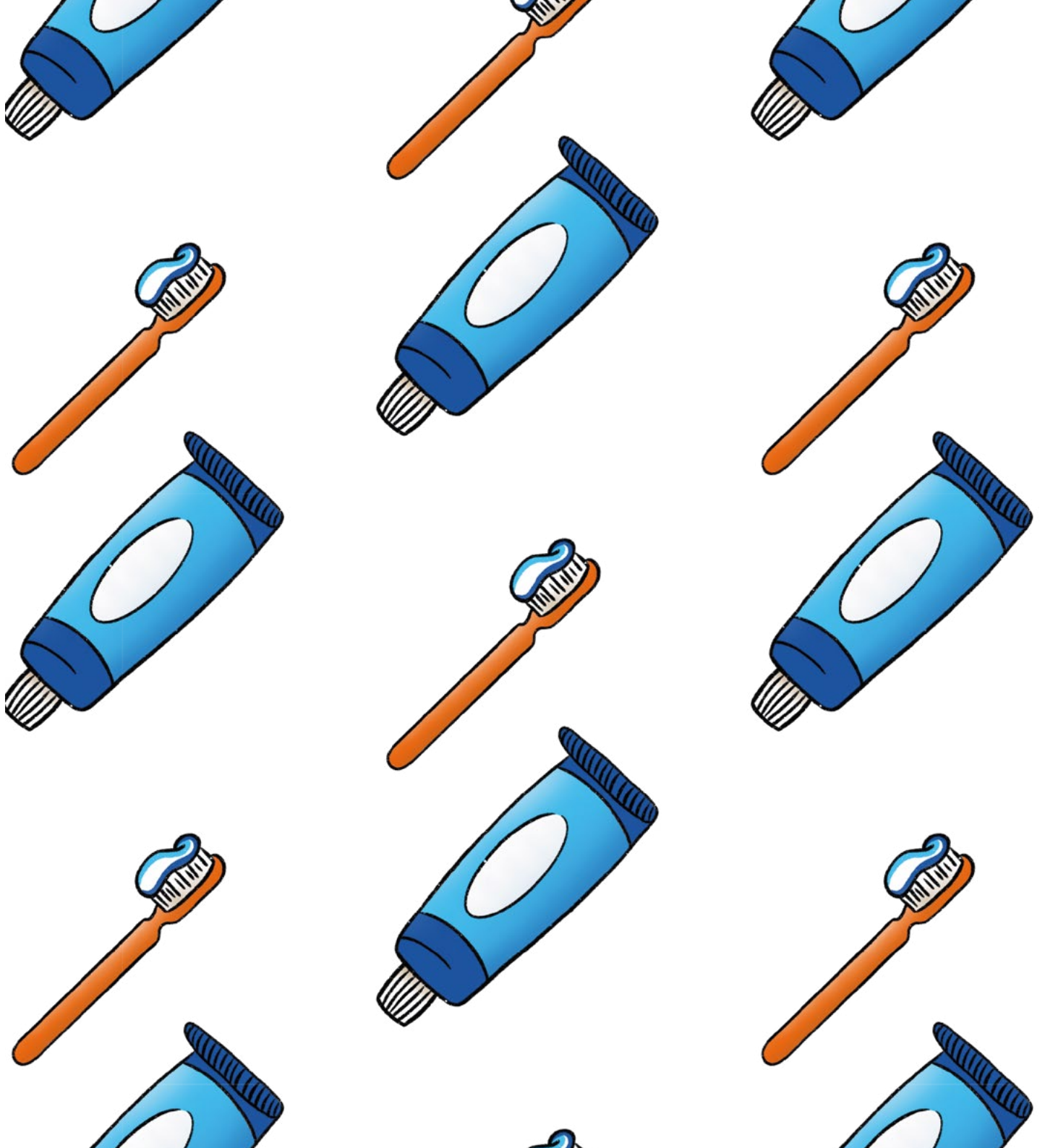


Sofa Mira Pires
Anna Markiewicz
Cheryl Schu

D'ZANPASTA

This book belongs to:







Impressum

D'ZANPASTA

Written by: **Sofia Mira Pires**
Illustrated by: **Anna Markiewicz**
Graphic design by: **Cheryl Schu**

With the help of the BookAthon expert team: Noé Dinis, Andy Genen, Indira Idrizović, Christiane Kremer, Zoë Mondloch, Simone Mortini, Nadine Reinesch, Luc Spada.

Publisher: **Service national de la jeunesse (SNJ)**
33 Rives de Clausen L-2165 Luxembourg
secretariat@snj.lu

Development / Print: NOVA Studio S.A.R.L. / REKA Print S.A.

ISBN: 978-2-919796-22-9

An initiative by: **Service national de la jeunesse (SNJ)**
Inspired by: South African project '**Book Dash**' (bookdash.org)

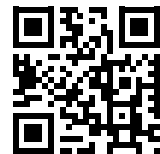
© 2023, Service national de la jeunesse. This book is protected by copyright. Any other use or reproduction is prohibited without the express written permission of the publisher. Commercial use is prohibited.



Children's books play a pivotal role in shaping young minds and nurturing their imagination, making them an indispensable cornerstone of early development. The promotion of early literacy practices in multiple languages is of utmost importance for young children in multilingual Luxembourg. To that end, *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* empowers creative young talents who volunteer to create new multilingual storybooks for children. To find out more and to download beautiful print-ready books, visit www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans la formation des jeunes esprits et dans l'épanouissement de leur imagination, ce qui en fait un pilier indispensable du développement précoce. Dans un Luxembourg multilingue, le soutien des expériences de la petite enfance avec la culture du livre, de la narration et de l'écriture dans différentes langues revêt la plus haute importance. Dans cette optique, le *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* soutient et valorise de jeunes talents créatifs qui se portent volontaires pour créer de nouveaux livres d'histoires multilingues pour enfants. Pour en savoir plus et pour télécharger ces magnifiques livres prêts à être imprimés, visitez www.bookathon.lu.

Kinderbücher spielen eine Schlüsselrolle bei der Unterstützung junger Geister und der Entfaltung ihrer Phantasie. Sie sind unverzichtbare Grundsteine in der frühkindlichen Entwicklung. In einem mehrsprachigen Luxemburg hat die Unterstützung von frühkindlichen Erfahrungen mit Buch-, Erzähl- und Schriftkultur in verschiedenen Sprachen höchste Bedeutung. In diesem Zusammenhang würdigt und fördert *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* heranwachsende Talente, die sich freiwillig für die Kreation neuer, mehrsprachiger Kinderbücher engagieren. Wenn Sie mehr über diese zauberhaften, druckfertigen Kinderbücher erfahren wollen, besuchen Sie uns unter www.bookathon.lu.



D'ZANPASTA

DIE ZAHNPASTA

LE DENTIFRICE





De klenge Leo flitt mat senger Mamma
a Südkorea. Hie wëll seng Wallis
dës Kéier selwer paken.

Der kleine Leo fliegt mit seiner Mama nach
Südkorea. Er möchte seinen Koffer diesmal
selbst packen.

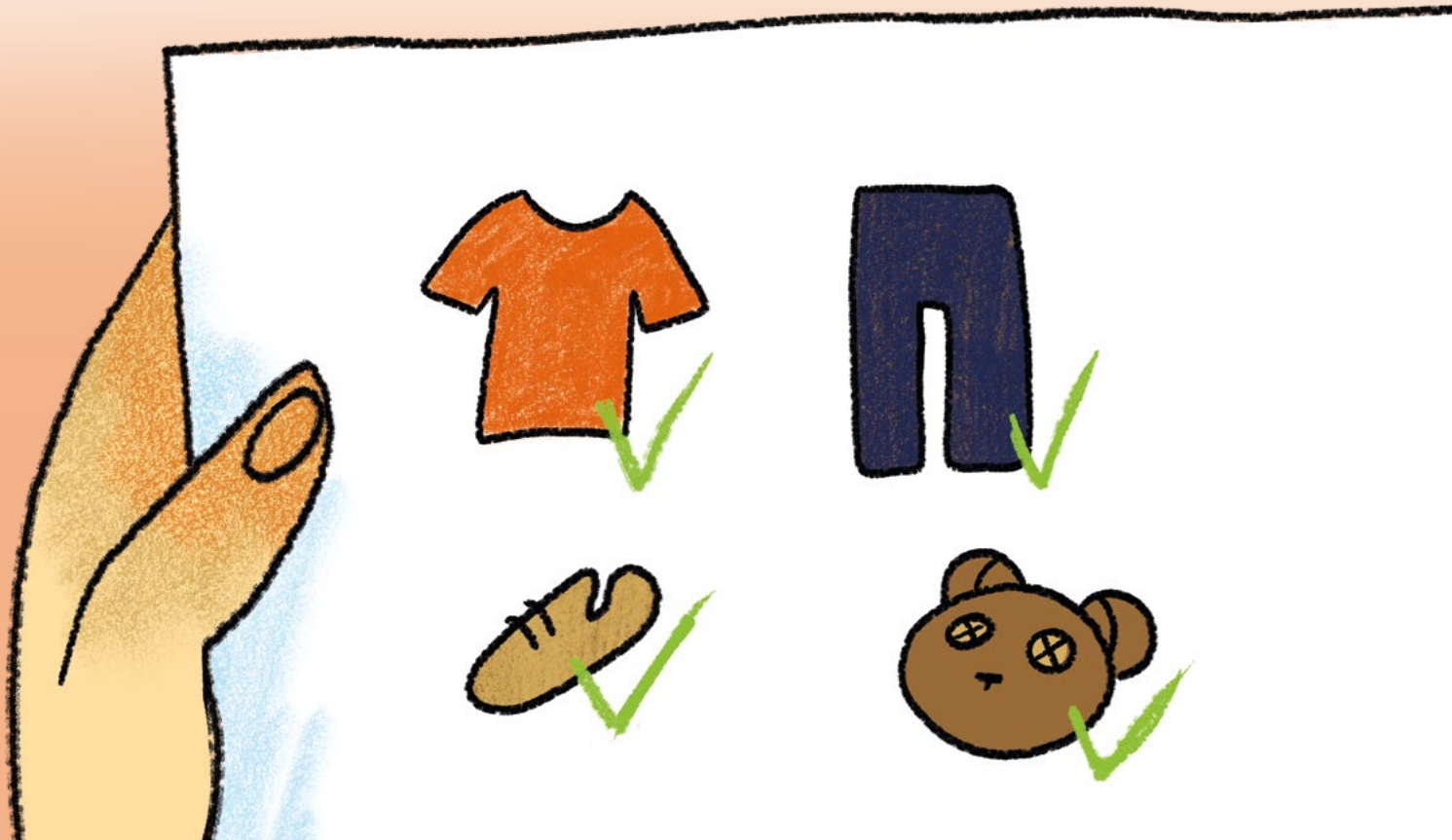
Le petit Leo part en voyage en Corée du Sud
avec sa maman. Cette fois-ci, il veut préparer
sa valise tout seul.



Mat Hëllef vu senger Lëscht kuckt de Leo,
ob hien alles huet.

Anhand seiner Liste überprüft Leo,
ob er alles hat.

À l'aide de sa liste, Leo vérifie s'il a tout.



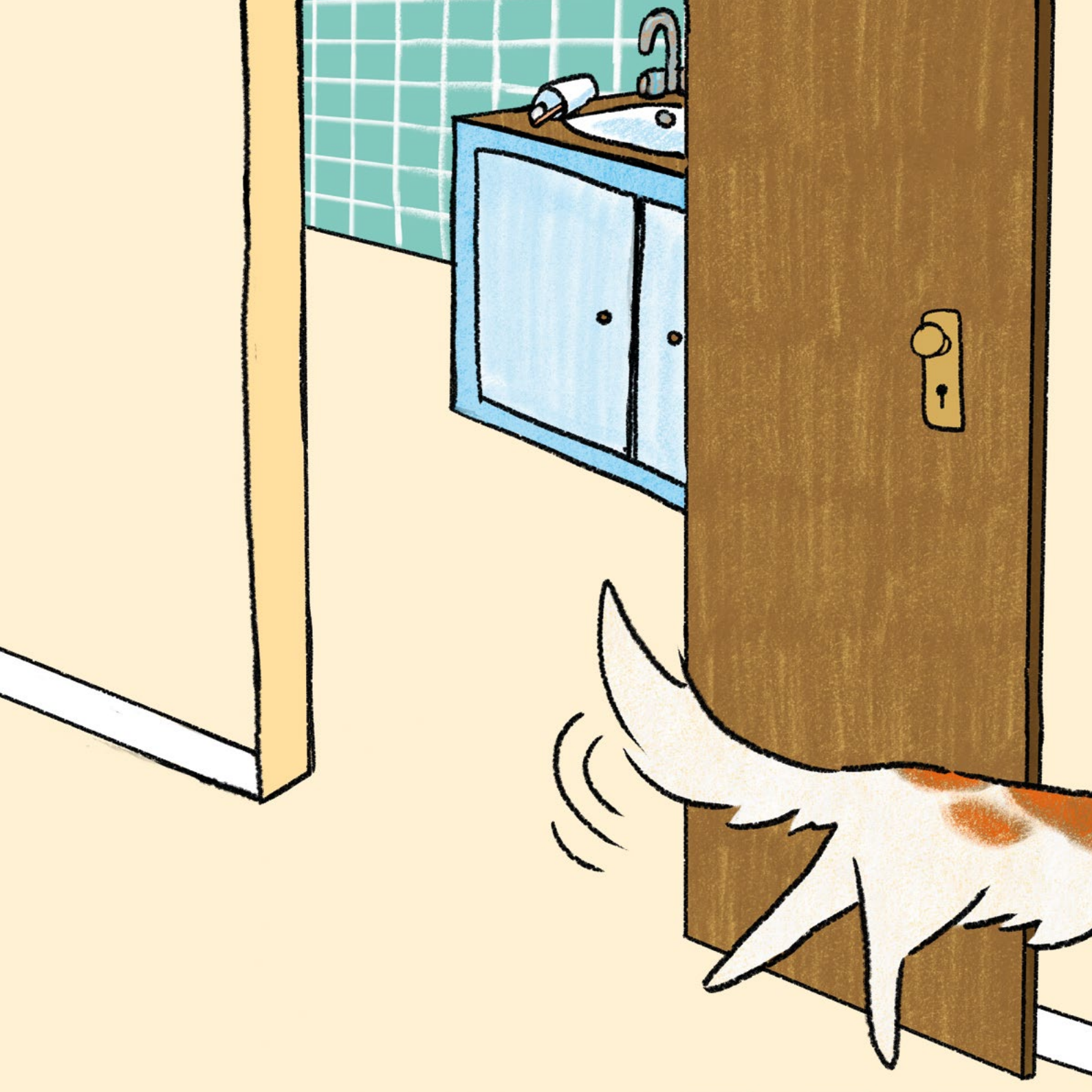
Et feelen nach e puer Saachen.

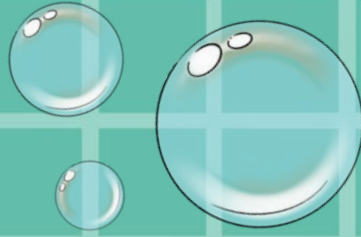
Die eine oder andere Sache fehlt noch.

Il lui manque encore certaines choses.









Am Buedzëmmer fënnt hien alles, ausser ...

Im Badezimmer findet er alles, bis auf ...

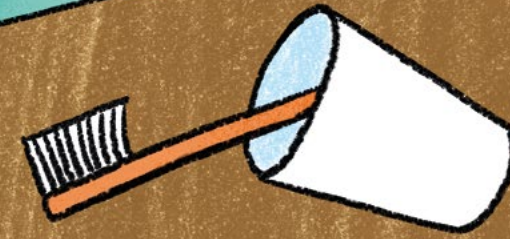
Dans la salle de bain il trouve tout, sauf...





AHH

Wou ass meng Zanpasta?
Wo ist meine Zahnpasta?
Où est passé mon dentifrice?





Seng Mamma kënnt séier gelaf.

Seine Mama kommt schnell gelaufen.

Sa maman arrive en courant.

Mir fanne schon eng Léisung.

Wir finden schon eine Lösung.

Nous allons trouver une solution.





D'Mamma huet eng Iddi.

Mama hat eine Idee.

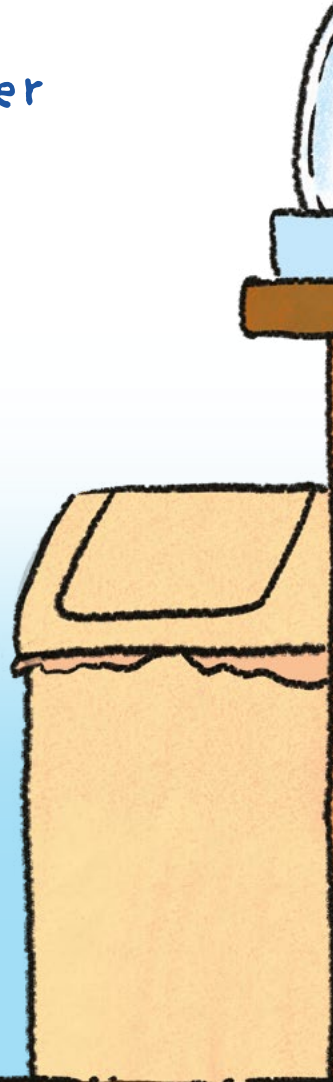
Maman a une idée.



De Mupp Jos knabbert un iergendeppes.

Der Hund Jos knabbert an etwas.

Le chien Jos est en train de grignoter
quelque chose.



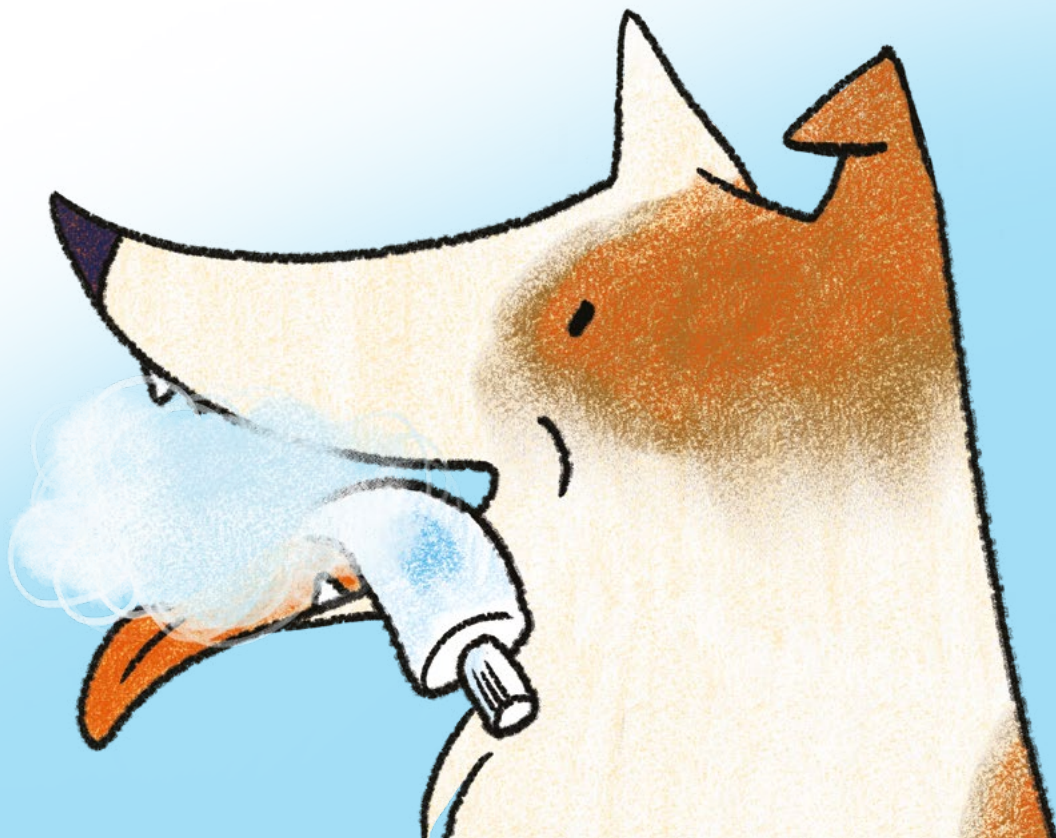




D'Mamma kuckt sech d'Saach méi genau un.
Aus dem Jos senger Schnuff schaimt et onmoosseg.

Mama schaut genaver hin. Aus Jos Schnauze
schäumt es unaufhörlich.

La maman regarde de plus près. La bouche de Jos
est pleine de mousse.



D'Mamma zitt him d'Zanpasta séier eraus.

Mama nimmt ihm schnell die Zahnpasta weg.

La maman lui retire vite le dentifrice
de sa bouche.



De Jos laacht ganz onschëlleg mat senger
propperen Zänn.

Jos lacht ganz unschuldig mit seinen
strahlenden Zähnen.

Jos sourit innocemment, montrant
ses dents bien propres.



Elo brauch de Leo eng nei
Zanpasta, mee d'Rätsel bleibt:

Nun braucht Leo eine neue
Zahnpasta, aber das Rätsel bleibt:

Leo a donc besoin d'un nouveau
dentifrice, mais le mystère
reste entier :





Wéi ass de Jos un
d'Zanpasta kumm?

Wie kam Jos an
die Zahnpasta?

Comment le chien
a-t-il pu attraper
le dentifrice ?







De Leo flitt mat senger Mamma a
Südkorea. Hie peekt fir déi alleréischte
Kéier seng Wallis ganz eleng. An du
dierfs him hëllefe säi Rätsel ze léisen.

Leo fliegt mit seiner Mama nach Südkorea.
Zum allerersten Mal packt er seinen
Koffer ganz alleine. Du darfst ihm helfen,
sein Rätsel zu lösen.

Leo part en voyage en Corée du Sud avec
sa maman. Pour la toute première fois,
il prépare sa valise tout seul. Tu peux
l'aider à résoudre son mystère.



Service national
de la jeunesse